

VIRGINIA GIL AMATE | PABLO NÚÑEZ DÍAZ  
PAULO GATICA COTE | ANDREA ÁLVAREZ GARCÍA  
(eds.)

# Letras de América

## Siglos XVI, XVII y XVIII

**DE AQUEL PRESENTE A ESTE EN LA  
LITERATURA HISPANOAMERICANA**





LETRAS DE AMÉRICA  
SIGLOS XVI, XVII Y XVIII



# LETRAS DE AMÉRICA SIGLOS XVI, XVII Y XVIII

*De aquel presente a este  
en la literatura hispanoamericana*



VIRGINIA GIL AMATE  
PABLO NÚÑEZ DÍAZ  
PAULO GATICA COTE  
ANDREA ÁLVAREZ GARCÍA  
(eds.)

Ediciones Trea



INSTITUTO FEIJOO DE  
ESTUDIOS DEL SIGLO XVIII

Primera edición: marzo de 2026

© de los textos: los autores de cada capítulo, 2026

© de esta edición: Ediciones Trea, S. L.  
C/ Gran Capitán, 52  
33213 Gijón · Asturias · España  
Tfno. 985 303 801 · Fax 985 303 712  
trea@trea.es  
www.trea.es

Producción: Patricia Laxague Jordán  
Corrección: Almudena Zapatero  
Maquetación: Almudena Zapatero

Depósito legal: AS 00087-2026  
ISBN: 979-13-88179-00-6

Impreso en España — Printed in Spain

Todos los derechos reservados. No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo por escrito de Ediciones Trea, S. L.

La editorial, a los efectos previstos en el artículo 32.1 párrafo segundo del vigente TRLPI, se opone expresamente a que cualquiera de las páginas de esta obra o partes de ella sean utilizadas para la realización de resúmenes de prensa.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra ([www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com); 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

# Índice

Prólogo .....	11
VIRGINIA GIL AMATE	

## PARTE I

### AQUELLOS TIEMPOS TAN PRESENTES. SIGLOS XVI, XVII Y XVIII

1. Representaciones de los taínos en los primeros encuentros coloniales: crónicas, relatos y percepciones entre dos mundos .....	15
BEATRIZ CALVO-PEÑA	
2. La batalla de Centla o cómo se construyó el relato del primer <i>milagro</i> bélico en tierras mexicanas .....	23
BEATRIZ ARACIL	
3. Poesía lírica de la evangelización en los Andes peruanos .....	35
HELENA USANDIZAGA	
4. El mito del Paso del Noroeste o Estrecho de Aníán: los relatos apócrifos en el contexto de las Crónicas de Indias .....	45
JOSÉ CARLOS GONZÁLEZ BOIXO	
5. El canto alegórico del ruiseñor en <i>El Bernardo</i> de Bernardo de Balbuena (Libro XI) .....	55
MATÍAS BARCHINO	
6. Hambre y heroicidad en <i>La Florida del Inca</i> .....	71
EVA VALERO JUAN	
7. La crónica de Alexandre Olivier Exquemelin, el cirujano de los piratas .....	83
CAMILA CATTARULLA	
8. «Claro honor de las mujeres, de los hombres docto ultraje». Sor Juana a la luz de M. <sup>a</sup> Jesús de Ágreda, la duquesa de Aveiro y Catalina de Siena ...	89
ROCÍO OVIEDO PÉREZ DE TUDELA	

9. **Carlos de Sigüenza y Góngora, escritor de relaciones** . . . . . 101  
MARÍA JOSÉ RODILLA LEÓN
10. **Úrsula Suárez, autobiografía limitada de una monja** . . . . . 113  
EVA VALCÁRCEL
11. **¿Hacia un nuevo modelo de santidad femenina en Nueva España?  
Las hagiografías de Ana Guerra de Jesús y Francisca Carrasco  
de San Joseph en el primer tercio del siglo XVIII** . . . . . 123  
RAMÓN JIMÉNEZ GÓMEZ
12. **La mirada inglesa sobre la América hispánica en *A Natural and Civil History  
of California* (1759)** . . . . . 133  
MÓNICA AMENEDO-COSTA
13. **La América meridional en la literatura de viajes dieciochesca:  
de la maravilla al pragmatismo** . . . . . 143  
JORGE CHAUCA GARCÍA
14. **Pedro de Peralta, la imprenta y la censura** . . . . . 155  
PEDRO M. GUIBOVICH PÉREZ
15. **Contexto y transcripción de una sátira política contra el visitador general  
José de Gálvez y su actuación española en Nueva España** . . . . . 167  
CARMEN LUNA SELLÉS
16. **La formación de los jóvenes en el siglo XVIII en América. La propuesta  
educativa de José Joaquín Fernández de Lizardi en *La Quijotita y su prima*** . . . 181  
CARMEN RUIZ BARRIONUEVO

## PARTE II

PASADO Y PRESENTE: FORMAS DE ESTUDIO, VÍAS DE ANÁLISIS Y POLARIDADES  
DEL CONOCIMIENTO

17. **Exploración y escritura sobre el Pacífico novohispano (1522-1543):  
reflexiones en torno al género relación** . . . . . 193  
ALBERTO SANTACRUZ ANTÓN
18. **El pequeño Cupido de la casa del deán de Puebla** . . . . . 203  
JOSÉ CARLOS ROVIRA
19. **Los múltiples sentidos de la refracción: lecturas y relecturas  
de *Espejo de paciencia* de Silvestre de Balboa** . . . . . 221  
PAULA FERNÁNDEZ HERNÁNDEZ
20. **El Barroco hispanoamericano: revisión crítica y excesos interpretativos** . . . 233  
JOAQUÍN ROSES

21. **Tal es mi poesía. Poesía-herramienta (sor Juana Inés de la Cruz. La poesía, escudo y arma de lucha feminista)** ..... 261  
PEPA MERLO
22. **Hacia la recuperación de un tema olvidado: la fábula neoclásica mexicana.** . 269  
ANTONIO LORENTE MEDINA
23. **Expediciones ilustradas a las pampas argentinas: el *Viaje* de Luis de la Cruz** .. 287  
TEODOSIO FERNÁNDEZ
24. **Notas sobre la modernidad ilustrada en el Perú: hacia una relectura del archivo colonial del siglo XVIII** ..... 297  
ROLANDO CARRASCO

## PARTE III

## ÁNGULOS DE LAS RECUPERACIONES LITERARIAS DEL PASADO. SIGLOS XX Y XXI

25. **Augusto Roa Bastos. La otra crónica de su Almirante** ..... 315  
PACO TOVAR
26. **Crónica del descubrimiento (1980) de Alejandro Paternain: una ucronía americana fallida** ..... 335  
ANÍBAL SALAZAR ANGLADA
27. **Algunas reescrituras argentinas de las Crónicas de Indias** ..... 349  
FEDERICA ROCCO
28. **Andar en modo inverso: mutaciones del contar y reveses del decir en *Las niñas del naranjel* de Gabriela Cabezón Cámara** ..... 359  
MARTA INÉS WALDEGARAY
29. **La revisión de la conquista de América en *Las niñas del naranjel* (2023) de Gabriela Cabezón Cámara** ..... 373  
KATYA VÁZQUEZ SCHRÖDER
30. **De elegías y resistencias: Atahualpa y Rumiñahui en la poesía ecuatoriana de la segunda mitad del siglo XX** ..... 385  
MIGUEL ÁNGEL GÓMEZ SORIANO
31. **A vueltas con el Inca Garcilaso de la Vega. Ficciones peruanas en torno al autor y su mundo (siglos XX y XXI)** ..... 399  
CARMEN DE MORA VALCÁRCEL
32. **El Inca Garcilaso de la Vega y Manuel González Prada: herencia inca y reconstrucción identitaria** ..... 419  
AURA CRISTINA BUNORO

33. **El Inca Garcilaso como modelo para la narrativa transnacional peruana:**  
*El sol de Lima* de Luis Loayza ..... 429  
 ERWIN SNAUWAERT
34. **«En las raíces de la yuca»: la poesía subversiva de Marianela Medrano** .... 441  
 ESTEFANÍA TAMARGO GONZÁLEZ
35. **Desconstrucción y reescritura del periodo virreinal desde la perspectiva  
 de la minificción mexicana contemporánea escrita por mujeres** ..... 453  
 CECILIA EUDAVE
36. **De la razón que arde al fuego que ilumina: «Tránsito de sor Juana Inés»  
 de Sara de Ibáñez** ..... 463  
 MARÍA ISABEL CALLE ROMERO
37. **El sujeto subalterno: esclavos y piratas en *El médico de los piratas*,  
 de Carmen Boullosa** ..... 475  
 SONIA RICO ALONSO
38. **La tapada limeña: ¿mujer rebelde?** ..... 485  
 GIOVANNA MINARDI
39. **Otra labor de manos o los empeños de una narradora *contra el olvido*:  
 una novela de Ana Teresa Torres** ..... 493  
 NIEVES MARÍA CONCEPCIÓN LORENZO

## Poesía lírica de la evangelización en los Andes peruanos

HELENA USANDIZAGA  
*Universitat Autònoma de Barcelona*

La tradición poética hispanoamericana colonial abunda en poesía épica y satírica, así como en poesía de ocasión para celebrar fiestas, torneos y acontecimientos virreinales... Menos abundante es la poesía lírica, aunque la tradición tiene hitos y llega hasta la cumbre de la poesía lírica de sor Juana Inés de la Cruz. En este trabajo, nos detendremos en un aspecto específico de la poesía lírica, ligado a la evangelización por parte de religiosos. Se estudiarán dos ejemplos de poesía escrita en quechua, que desbordan la finalidad práctica de la evangelización, encaminada a transmitir el correcto sentido religioso de situaciones y personajes, para ir más allá y crear una sensorialidad y una emocionalidad que nos permite definirla como intensa poesía.

Se analizará fundamentalmente la poesía en el *Símbolo católico indiano* (1598), de Luis Jerónimo de Oré, y la de Juan Pérez Bocanegra en el *Ritual formulario* (1631). Ambas obras conforman una parte de la tradición escrita de la poesía en quechua, aunque no se puede considerar que procedan directamente de poesía anterior a la época colonial.<sup>1</sup>

La poesía lírica se acerca a la subjetividad, o habla desde ella, muchas veces con imágenes y con formas métricas asociadas a la expresión de sentimientos. Suele manifestarse con percepciones intensas: en ambos poemas, se sugieren sentimientos de belleza y alegría, esto último más en el *Himno* de Juan Pérez Bocanegra; también de sublimidad y de grandeza. Por ejemplo, Luis Jerónimo de Oré crea una imagen sorprendente al comparar la caída de los ángeles rebeldes con la de la lluvia torrencial de los Andes: «Semejantes a la lluvia que cae en la época de lluvias, varios millares de diablos se precipitaron abajo, por haberse apartado [de Dios, estos] hermosos ángeles se convirtieron en diablos».<sup>2</sup> Y Juan Pérez Bocanegra produce imágenes

<sup>1</sup> Bruce Mannheim: «Lírica quechua colonial», en Carlos Garatea y Juan C. Goddenzi (coords.): *Historia de las literaturas en el Perú, vol. 1, Literaturas orales y primeros textos coloniales*, pp. 367-380, Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 2017.

<sup>2</sup> Luis Jerónimo de Oré: *Symbolo catholico indiano*. Manuscrito, 1598, p. 78. Disponible en línea en <<https://archive.org/details/simbolo-catholico-indiano-peru>>. Traducción de Gerald Taylor: *El sol, la luna*

luminosas para ensalzar la belleza y armonía de la fertilidad de la Virgen María: «Progenitura del linaje del cielo / Que en noche convierte la luz del día / Que enciende la luz de la luna clara / Felicidad de los ángeles / En quien todos se miran / Manantial de la vida».<sup>3</sup>

Ambos autores usan una misma forma lírica: la estrofa sáfica. Según Tomás Navarro Tomás,<sup>4</sup> la estrofa sáfica consta de cuatro versos sueltos, los tres primeros endecasílabos sáficos y el cuarto pentasílabo dactílico, llamado generalmente adónico. El endecasílabo sáfico<sup>5</sup> lleva los acentos en cuarta, octava y décima, o en cuarta, sexta y décima. Jerónimo de Oré fuerza el quechua para adaptarlo a esta estructura, aunque la rima a veces es imposible, y Bocanegra a veces se desvía hacia formas musicales y orales del quechua, sobre todo los paralelismos. Podemos considerar el original quechua de alguna estrofa de cada uno para percibir la disposición métrica y rítmica. En primer lugar, las primeras estrofas del poema «Hanaq pachap kusikuynin», de Juan Pérez Bocanegra:

I  
 Hanaq pachap kusikuynin  
 Waranqakta much'asqayki  
 Yupayruru puquq mallki  
 Runakunap suyakuynin  
 Kallpannaqpa q'imikuynin  
 Waqyasqayta.

II  
 Uyariway much'asqayta  
 Diospa rampan Diospa maman  
 Yuraq tuqtu hamanq'ayman  
 Yupasqalla, qullpasqayta  
 Wawaykiman suyusqayta  
 Rikuchillay.<sup>6</sup>

y las estrellas no son Dios... *La evangelización en quechua (siglo XVI)*, p. 141, Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos-Pontificia Universidad Católica del Perú, 2003. Siempre que sea posible, anotamos la página del manuscrito de *Símbolo católico indiano* y de *Ritual formulario*, y, en todo caso, la página de la obra donde aparece la traducción.

<sup>3</sup> Juan Pérez Bocanegra: *Ritual formulario e institucion de curas, para administrar a los naturales de este reyno, los santos sacramentos del baptismo, confirmacion, eucaristia, y viatico, penitencia, extremauncion, y matrimonio, con aduertencias muy necessarias*. Manuscrito, 1631. Disponible en línea en <<https://archive.org/details/ritual-formularioopr>>. Traducción de Bruce Mannheim: «Leer a Juan Pérez Bocanegra, su Ritual Formulario y Hanaq pachap kusikuynin», Juan Pérez Bocanegra (1631): *Ritual formulario e institución de curas, edición facsímil*, p. XXI, Cusco: Facultad de Ciencias Sociales / Universidad Nacional San Antonio Abad del Cusco, 2012.

<sup>4</sup> Tomás Navarro Tomás: *Métrica española*, pp. 212-213, Madrid: Guadarrama, 1974.

<sup>5</sup> Tomás Navarro Tomás: *Métrica...*, o. cit, p. 211.

<sup>6</sup> Juan Pérez Bocanegra: *Ritual formulario...*, o. cit.

Y su traducción:

I

Oh, Alegría del cielo  
por siempre te adoraré,  
árbol florido que nos das el Fruto Sagrado,  
esperanza de la Humanidad,  
fortaleza que me sustenta  
estando yo por caer.

II

Toma en cuenta mi veneración,  
Tú, mano guiadora de Dios, Madre de Dios,  
Florecente amancaicito de tiernas y blancas alas,  
mi adoración y mi llanto;  
a este tu hijo hazle conocer  
el lugar que le reservas (en el Reino de los Cielos).<sup>7</sup>

En segundo lugar, algunas estrofas del segundo cántico «Feria secunda de angelorum, caelorum...» de Luis Jerónimo de Oré:

72

Tuta punchawta chiraw puquytapas  
Chirip mitanta quñi pachaktapas  
Rupay llantukta riti paraktapas  
Paymi ruraraqan.

74

Mallwakantuta, hawaqullaytapas  
Rosa mallkikta panchiq qiratapas  
Pawqarwarayta sikllay myaytapas  
Paymi sumachin.

76

Umiñakuna, nina qispi rumi  
ullpap sunqunpi quyllurhina situq  
quchap unkunpi llipyay, perlaskuna  
sumachisqaykim.<sup>8</sup>

<sup>7</sup> Coro Exaudi de La Habana: *El gran barroco del Perú* [álbum CD audio y folleto con notas de programa y letras de los cantos], Madrid: BMG Music Spain, 2000.

<sup>8</sup> Luis Jerónimo de Oré: *Symbolo catholico...*, o. cit., p. 79.

Y su traducción:

72. Él fue quien hizo la noche y el día, la época seca y la de las lluvias, la estación fría y el tiempo del calor, [el sol] que arde y la sombra, la nieve y la lluvia.

74. Él fue quien embelleció la mallhuacantuta y la huahuacollay, el rosal y la quera floreciente, todas las variedades de flores y los hermosos jardines de ciclla.

76. Tú atribuyes su hermosura a las esmeraldas, a los cristales color de fuego que resplandecen como estrellas en las entrañas de la tierra y a las perlas que brillan dentro del mar.<sup>9</sup>

Al mismo tiempo, estos poemas, como se dijo, escritos en quechua por sacerdotes españoles, se producen en un contexto muy preciso: el de la evangelización. Más concretamente, se componen en la etapa que algunos historiadores llaman «la segunda evangelización» —después del Concilio de Trento, entre 1545 y 1563, y de los llamados Concilios limenses, hasta 1585—, época en la que se escribieron una serie de poemas líricos en quechua y en castellano que han permanecido como parte de la tradición poética peruana, en especial de la poesía en quechua. Se observa en cada una de las obras analizadas una actitud disímil respecto a las directrices —plasmadas en varios textos, en especial los que publicó el Tercer Concilio limense en 1584 y 1585— relativas a la diferencia que se debía establecer entre las creencias cristianas y las andinas y, en cuanto al uso de las lenguas autóctonas, las relativas a la necesidad de evitar los términos referidos a la cosmovisión andina.

Estas discusiones dan lugar a la publicación de una serie de textos doctrinarios que los religiosos tenían como modelo, escritos en la variante del quechua que Torero denomina «Quechua II», que es la lengua general de la Iglesia colonial. Esta ya se había popularizado antes de que los incas la adoptaran.<sup>10</sup> Ya antes de la segunda evangelización se publica un texto clave,<sup>11</sup> y el propio Concilio limense da lugar a los mencionados textos que servirán como modelos y que contenían recomendaciones para evitar la presencia de ideas andinas a través del quechua. Uno de los aspectos que se quería combatir era la idea andina de la continuidad entre espíritu y materia, la unión del sujeto con el mundo sagrado. Por eso Taylor titula su libro sobre la evangelización en quechua con el repetido lema «El sol, la luna y las estrellas no son Dios».

Los franciscanos, pero también otras órdenes y los curas seculares, tuvieron un papel especial en esta evangelización. Su afán traductor, paralelo al de los jesuitas que compitieron por el poder y los centros traductores, aun con ciertas diferencias, crea choques y caminos. Hay una serie de temas, de los que damos algunos ejemplos,

<sup>9</sup> Gerald Taylor: *El sol, la luna y las estrellas...*, o. cit., p. 145.

<sup>10</sup> Gerald Taylor: *El sol, la luna y las estrellas...*, o. cit., pp. 15-16.

<sup>11</sup> Domingo de Santo Tomás: «Plática para todos los indios», pp. 88-96, *Gramática o arte de la lengua general*, Valladolid: Francisco Fernández de Córdova, impresor de la M. R., 1560.

que se proponen en el Tercer Concilio limense. En primer lugar, se insiste en esta época en el misterio de la Santísima Trinidad, algo que para los andinos no había de ser incomprensible por las distintas manifestaciones de un dios metamórfico en las historias andinas. Relacionado con esto, hay discusiones en el momento, por ejemplo, la afirmación de que Cristo fue engendrado y no creado, lo cual debió de reafirmar el culto mariano, que de todos modos cuajaba en un mundo que adoraba la fertilidad de la mujer en la figura de la Pachamama. Por otro lado, en la doctrina católica, se insiste en la idea de la creación desde la nada, mientras en la cosmovisión andina, en cambio, lo más importante es la animación, idea que barre con la de creación. Según Taylor,<sup>12</sup> en la traducción se evitan o matizan los términos como *cámac*, *camaquen*, *sonqo*, *camaynin*, que tienen una fuerte carga material y de agentes animadores como aire, aliento, semilla, entraña, para introducir el préstamo español *ánima*. Veremos como Luis Jerónimo de Oré elude estas contaminaciones o ambigüedades en la traducción, mientras que Juan Pérez Bocanegra las deja fluir.

En general, ya desde la primera evangelización se detecta un tema que engloba muchas de las disensiones entre ambas cosmovisiones: la identificación de materia y espíritu en el pensamiento andino. En este sentido, la relación con los muertos tiene también una importante vertiente evangelizadora, ya que el catolicismo posee una sólida doctrina sobre la relación entre los vivos y los muertos, y entre la materia y el espíritu, que debía sustituir a la visión indígena. Las semejanzas entre ambas visiones se presentaban como punto de partida, pero a la vez como escollo, puesto que, si las prédicas hacían ambas visiones demasiado semejantes, desaparecía la necesidad de cambiarlas. Luis Jerónimo de Oré y Juan Pérez Bocanegra, los autores de los poemas comentados, escriben además cada uno un tratado evangelizador.

En cuanto a la manera de canalizar la evangelización, el *Símbolo católico indiano* de Oré se parece más al modelo de los sermones y pláticas impulsados por el Tercer Concilio limense,<sup>13</sup> mientras que el *Ritual formulario* de Bocanegra, escrito en quechua y luego traducido al castellano en el mismo volumen, se estructura como una serie de instrucciones a los sacerdotes sobre cómo impartir los sacramentos teniendo en cuenta el contexto cultural del que se parte.

Luis Jerónimo de Oré, franciscano, en su *Símbolo católico indiano* (1598), contribuye según Taylor<sup>14</sup> a la refutación del culto de las huacas o ídolos y sus temas proceden de las Escrituras y los Salmos. Se ha afirmado que el lenguaje de sus textos llegaba por la sonoridad y por las imágenes más que por el contenido, aunque parece

<sup>12</sup> Gerald Taylor: *El sol, la luna y las estrellas...*, o. cit., pp. 120-125.

<sup>13</sup> Tercer Concilio Limense: *Doctrina cristiana y catecismo para la instrucción de los indios y exposición de la doctrina cristiana por sermones*, Lima, 1584. Tercer Concilio Limense: *Tercero catecismo por sermones*, Lima, 1585.

<sup>14</sup> Gerald Taylor: *El sol, la luna y las estrellas...*, o. cit., p. 121.

que hubo debates.<sup>15</sup> Oré repite la idea de Dios como creador del mundo desde la nada, en oposición a la animación de las cosas del pensamiento andino. En este sentido, Taylor<sup>16</sup> observa cómo, en la traducción de Hacedor, usa a veces Pachacamac o Pachayachachiq, por ser el dios invisible, semejante al cristiano. Cuando se refiere a la creación, lo más frecuente es que use *kama-* (animar), pero lo acompaña con *rura-* (hacer), para evitar el sentido de *kamak* como fuente de la animación que transmite a un objeto para que pueda realizarse. Recuerda Taylor que el Tercer Concilio consagra *ánima*, y en el credo aparece *ruraque* (hacedor) y no *camaque*.<sup>17</sup>

También en su poesía, en los himnos contenidos en el mencionado volumen, que están en la misma tendencia teológica del Tercer Concilio, Oré declara que el sol no puede ser Dios y que, al contrario, Dios ha creado todas las cosas desde la nada. Por ejemplo, en el segundo cántico, «Feria secunda de angelorum, caelorum ...», contenido en el *Símbolo católico indiano*, Taylor<sup>18</sup> y Chang-Rodríguez<sup>19</sup> han observado una serie de aspectos tanto doctrinarios como poéticos.

Los ángeles referidos en el himno son puro espíritu, pero se juntan y se dividen en *ayllus* y *suyus*, divisiones claramente andinas. Al mismo tiempo, Luis Jerónimo de Oré acusa a los indígenas de la adoración de elementos inertes: los huacas son objetos, los *huillas* no ven ni oyen.<sup>20</sup> Según Oré, todas las maravillas que vemos en este mundo son una manifestación de Dios único. Siempre según Taylor,<sup>21</sup> Oré enumera como una encantación al creador, al Dios invisible, a Pachacamac, a quien parece atribuir, como Garcilaso, una anticipación del cristianismo. Insiste en la creación desde la nada para combatir esa idea de animación. Citamos algunos versos del cántico:

11. Los hombres, cuando construyen sus casas, primero [sacan] las piedras de algún lugar y las juntan; enseguida, con gran esfuerzo, las traen sudando adonde han de poner sus cimientos. [...] Lo que ha sido hecho por Dios no ha sido hecho de materia ninguna; todo lo creó de la nada con su palabra todopoderosa.<sup>22</sup>

Esto implica una fuerte disuasión respecto a la materialidad de lo divino, y más aún respecto a las creencias indígenas en la sacralidad de todo lo animado: «Las otras gentes cuentan cualquier cosa, y al creer que el sol, la luna y las estrellas así como los

<sup>15</sup> Itier y Estensoro según Gerald Taylor: *El sol, la luna y las estrellas...*, o. cit., pp. 126-127

<sup>16</sup> Gerald Taylor: *El sol, la luna y las estrellas...*, o. cit., pp. 120-122.

<sup>17</sup> Gerald Taylor: *El sol, la luna y las estrellas...*, o. cit., p. 125.

<sup>18</sup> Gerald Taylor: *El sol, la luna y las estrellas...*, o. cit., pp. 125-128.

<sup>19</sup> Raquel Chang-Rodríguez: «Luis Jerónimo de Oré y la poesía de su *Símbolo católico...* (1598)», *Allpanchis*, vol. XIV, n.º 83-84, 2019, pp. 149-170.

<sup>20</sup> Gerald Taylor: *El sol, la luna y las estrellas...*, o. cit., p. 121.

<sup>21</sup> Gerald Taylor: *El sol, la luna y las estrellas...*, o. cit., p. 122.

<sup>22</sup> Luis Jerónimo de Oré: *Symbolo catholico...*, o. cit., traducción de Gerald Taylor: *El sol, la luna y las estrellas...*, o. cit., pp. 122-123.

cerros son sus hacedores, los adoran».<sup>23</sup> Además, Oré insiste en el castigo divino que conlleva toda transgresión de la doctrina.<sup>24</sup>

En cuanto a la relación con la cultura quechua de cada uno de los dos autores, puede decirse que Oré maneja con soltura la lengua quechua y conoce las costumbres y creencias, pero no arraiga sus recomendaciones en ellas, ni en la cotidianidad andina. Más bien los usa como comparación; por ejemplo, menciona el *ayni* o ayuda mutua, para decir que la creación del mundo por Dios fue completamente diferente a la construcción de una casa o infraestructura progresivamente y entre varios: «Se hacen ayudar por los compañeros de su *ayllu*, levantan los muros, colocan las vigas y, finalmente, con duras penas, acaban poniendo el techo».<sup>25</sup>

Juan Pérez Bocanegra, en cambio, en el *Ritual formulario*, según Mannheim,<sup>26</sup> «revela una familiaridad profunda con la vida rural andina, incluyendo información sobre la interpretación de sueños y otras formas de adivinación, rituales de matrimonio, etc.». Bocanegra rechaza el uso de préstamos del español tal como ordenaban las directrices del Tercer Concilio para evitar que se impusieran los significados y connotaciones andinas. Suele poner la traducción después, pero no hay traducción de la poesía: ni del himno *Hanaq pachap* ni de los otros dos himnos más complicados aún. Según Mannheim, esto

toca a la naturaleza del proyecto pastoral y teológico del *Ritual formulario*, que se situaba entre dos grietas, una entre las prácticas rituales prehispánicas y las encomendadas por la Iglesia y la otra entre la teología franciscana y la jesuita con respecto a la naturaleza de la Virgen María.<sup>27</sup>

En este contexto podemos encontrar concepciones más cercanas quizás al camino original de los evangelizados. En efecto, a partir del *Ritual formulario*, Mannheim ha puesto de relieve el valor a la vez andino y cristiano de la composición poética y musical incluida en él, *Hanaq pachap kusikuynin*, y ha hecho un análisis de la historicidad de los sueños andinos a partir de cómo los interpreta Bocanegra.<sup>28</sup>

<sup>23</sup> Luis Jerónimo de Oré: *Symbolo catholico...*, o. cit., traducción de Gerald Taylor: *El sol, la luna y las estrellas...*, o. cit., p. 124.

<sup>24</sup> Raquel Chang-Rodríguez: «Luis Jerónimo de Oré...», o. cit., pp. 154-155.

<sup>25</sup> Luis Jerónimo de Oré: *Symbolo catholico...*, o. cit., traducción de Gerald Taylor: *El sol, la luna y las estrellas...*, o. cit., p. 122.

<sup>26</sup> Bruce Mannheim: «Leer a Juan Pérez Bocanegra, su Ritual Formulario y Hanaq pachap kusikuynin», Juan Pérez Bocanegra (1631) *Ritual formulario e institución de curas*, edición facsímil, pp. XXI-XXVII, p. XXI, Cusco: Facultad de Ciencias Sociales-Universidad Nacional San Antonio Abad del Cusco, 2012. Seguimos básicamente los estudios de Mannheim sobre el *Ritual formulario* y los himnos que contiene, especialmente el mencionado de 2012.

<sup>27</sup> Bruce Mannheim: «Leer a Juan Pérez Bocanegra...», o. cit., p. XXII.

<sup>28</sup> Bruce Mannheim: «La historicidad de imágenes oníricas quechuas sudperuanas», *Letras*, vol. 86, n.º 123, 2015, pp. 5-48.

También se han estudiado las relaciones andinas entre géneros<sup>29</sup> partiendo de las definiciones que hace Bocanegra de los diferentes aspectos del matrimonio andino. Uno de los apartados más importantes de su *Ritual* es el de la Confesión, que nos da informaciones muy valiosas sobre la subjetividad andina.

Tal como nos recuerda Mannheim, Juan Pérez Bocanegra era párroco de Andahuayllillas (Quispicanchi, Cusco, Perú). Era un cura secular, pero se unía a los franciscanos del Tercer Orden, es decir que apoyaba los credos de los franciscanos sin estar bajo su disciplina. El *Ritual formulario* fue publicado después del Tercer Concilio limense, dominado por los jesuitas. Un resultado del conflicto de Bocanegra con los jesuitas —que dominan la parroquia entre 1628 y 1636— es la construcción de un templo quizás único en el arte y la arquitectura colonial. Mannheim<sup>30</sup> recalca que el portal del baptisterio tiene la fórmula bautismal en cinco idiomas: latín, castellano, quechua, aymara y puquina. El templo, llamado la Capilla Sixtina de América, está estructurado como vehículo pedagógico y sigue la vida de san Pedro.

En cuanto al *Ritual formulario*, ya comentamos que Mannheim<sup>31</sup> explica que Bocanegra contraviene las instrucciones del Tercer Concilio limense, que aconseja usar préstamos del español para evitar la contaminación, y prefiere emplear palabras en quechua que hace equivaler, hasta el punto de traducir el nombre de Dios como el cerro Huanacauri. Tampoco, añadimos tras una lectura del *Ritual formulario*, deja de subrayar conceptos católicos como la comunión de los santos, la unión de todos los cristianos, vivos y muertos, que podía asemejarse a la conexión andina de los vivos y los muertos. Tras la enumeración de los artículos de fe, a la pregunta: «¿Y hay alguna cosa en el Credo que no está en los artículos?», la respuesta evangelizadora es: «Más claro y distinto está en el Credo, el artículo de la Santa Iglesia. La comunión de los santos. Y el perdón de los pecados».<sup>32</sup> Así, los rituales y las oraciones sugieren a veces un conflicto y a veces un engarce con los conceptos andinos.

Como vemos, y siempre de acuerdo a Mannheim,<sup>33</sup> también el género del *Ritual formulario* elude los sermones controlados por el Tercer Concilio y hace el esfuerzo de entender las prácticas paganas y de hablar a través de imágenes religiosas nativas. Es decir, se integran las imágenes andinas y europeas de tal modo que no se disfrazan, sino que permiten leer desde varias perspectivas culturales. El texto, profundamente sugerente, está publicado en quechua cusqueño, que escribe en primer lugar, y traducido por Bocanegra al español. Además, el propio Bocanegra compuso una obra

<sup>29</sup> Gregory Haimovich: «El Ritual formulario de Juan Pérez Bocanegra y las relaciones entre géneros en los Andes», *Estudios Latinoamericanos*, n.º 36-37, 2017, pp. 265-293.

<sup>30</sup> Bruce Mannheim: «Leer a Juan Pérez Bocanegra...», o. cit., p. XXIV.

<sup>31</sup> Bruce Mannheim: «Leer a Juan Pérez Bocanegra...», o. cit., p. XXV.

<sup>32</sup> Juan Pérez Bocanegra: *Ritual formulario...*, o. cit., p. 653.

<sup>33</sup> Bruce Mannheim: «Leer a Juan Pérez Bocanegra...», o. cit., p. XXIV.

musical con el poema *Hanaq pachap kusikuynin*, que será la primera obra polifónica publicada en América. En él identifica a la Virgen María con las Pléyades: esta es una de las imágenes que para Mannheim<sup>34</sup> demuestran la conexión y conflicto entre ambas tradiciones. Recuerda asimismo Mannheim<sup>35</sup> que la melodía se basa en una canción folklórica española: «¿Con qué la lavaré?». Se mantiene la ambigüedad entre el patrón del verso sáfico del Siglo de Oro peninsular —que también usa Oré— y el paralelismo binario tradicional del quechua. De acuerdo con Mannheim,<sup>36</sup> las imágenes del himno se prestan a interpretaciones múltiples: por un lado, las imágenes europeas clásicas como «ciudad de Dios», «apoyo de los débiles»; incluso las imágenes celestiales tienen raíces en la iconografía y la poesía españolas. La distancia entre María maris stella y Chipchychaq qatachillay —que brilla Pléyades— es corta. Siempre según Mannheim,<sup>37</sup> estos fenómenos de conexión que se producían en la evangelización de la época se hacen tan frecuentes en el himno que revelan un acercamiento especial:

Pero la configuración específica de imágenes y epítetos en el himno tienen una clara extrañeza dentro de la tradición europea, evocando la fecundidad de la Virgen María, celebrándola como fuente de fertilidad agrícola, y como tejedora de brocados, e identificándola sistemáticamente con los objetos celestiales de devoción femenina en los Andes precolombinos: la luna, las Pléyades y la constelación la nube oscura de la llama y su cría (figura 3). La ambigüedad que se encuentra en la estructura poética está replicada en las imágenes del himno. *Hanaq pachap kusikuynin* es a la vez un himno a María y un himno a las Pléyades y otros objetos celestiales de adoración por los indígenas de los Andes. Aquí también, no hay una sola interpretación del himno, mientras que un cura católico podría verla como un vehículo aceptable de devoción mariana, un campesino quechua podía encontrar una continuación cómoda de sus antiguas prácticas religiosas, sin que una u otra interpretación domine.<sup>38</sup>

En la actualidad, el himno se canta en las iglesias barrocas de la llamada «ruta del barroco», en la provincia de Quispicanchi, departamento de Cusco, Perú. La versión del coro de niños de Andahuaylillas, Huaró y Urcos puede que no sea la más refinada musicalmente, pero sí la que se acerca más a la que concibió Bocanegra al componer su himno «para que lo canten los cantores al entrar en la iglesia».<sup>39</sup>

<sup>34</sup> Bruce Mannheim: «Leer a Juan Pérez Bocanegra...», o. cit., p. XXV.

<sup>35</sup> Bruce Mannheim: «Leer a Juan Pérez Bocanegra...», o. cit., p. XXV.

<sup>36</sup> Bruce Mannheim: «Leer a Juan Pérez Bocanegra...», o. cit., pp. XXV-XXVI.

<sup>37</sup> Bruce Mannheim: «Leer a Juan Pérez Bocanegra...», o. cit., pp. XXV-XXVI.

<sup>38</sup> Bruce Mannheim: «Leer a Juan Pérez Bocanegra...», o. cit., pp. XXV-XXVI.

<sup>39</sup> Coro Exaudi de La Habana: *El gran barroco...*, o. cit.

Este libro contiene 39 estudios dedicados a la literatura hispanoamericana virreinal, a las visiones que América produjo en otras literaturas y a las recuperaciones poéticas y narrativas del pasado americano en la literatura hispanoamericana contemporánea. Su diversidad temática permitirá encontrar, para los siglos xvi, xvii y xviii, trabajos sobre crónicas de Indias, poesía lírica y épica, tratados educativos o memorias que reconstruían expediciones y vivencias, junto a los que ofrecen un análisis del contexto cultural, político y material en el que se desarrolló la escritura y la vida. La percepción de ese pasado, dada a lo largo del siglo xx y lo que va del xxi, en la novela histórica y biográfica, la ficción alternativa, la minificción y la poesía no conducen a una armonía de las partes o a un diálogo entre el pasado y el presente, más bien muestran una discordia entre lo que se fue y lo que se quiere ser. Entre esos dos planos temporales, el lector encontrará unos capítulos que proponen perspectivas de estudio, algunas son propias de la época que nos rodea, otras siguen la senda que no ha dejado de transitar la Filología. Si este libro, fruto del trabajo de sus autores, sirve para aprender quizá consiga que a nadie *le pese lo que no pesa*.